

---

МАРРАКЕШ — перевод силами сообщества

Вторник, 08 марта 2016 года, 9:30 – 10:45 по западноевропейскому времени

ICANN-55 | Марракеш, Марокко

КРИСТИНА РОДРИГЕЗ (CHRISTINA RODRIGUEZ): Доброе утро. Спасибо, что пришли на наше заседание, на заседание отдела лингвистического обеспечения, посвященное переводу силами сообщества. Меня зовут Кристина Родригез и я — директор отдела лингвистического обеспечения.

Здесь находятся сотрудники нашего отдела. Буч Пфремер (Butch Pfremmer), менеджер проектов по локализации, кроме того, к нам присоединились все наши эксперты по языку и ведущие устные переводчики, а также вместе с нами представители японской группы и тайландской группы... спасибо... Хайро Хотта (Hiro Hotta) и Панус На Накорн (Panus Na Nakorn). Я правильно произнесла? Хорошо, спасибо.

Итак, идея для этого заседания состояла в том, чтобы сообщить остальной части сообщества и людям, заинтересованным в переводе, о Комплекте документов для локализации, чтобы они могли присоединиться к нам и лучше понять, чем мы занимаемся. Фактически, «ICANN на вашем языке» — это проект, который был начат раньше, когда мы были в Сингапуре. Это была

---

*Примечание. Следующий документ представляет собой расшифровку аудиофайла в текстовом виде. Хотя расшифровка максимально точная, иногда она может быть неполной или неточной в связи с плохой слышимостью некоторых отрывков и грамматическими исправлениями. Она публикуется как вспомогательный материал к исходному аудиофайлу, но ее не следует рассматривать как аутентичную запись.*

---

конференция ICANN-52. Программа создания Комплекта документов для локализации фактически началась в Сингапуре два года тому назад. Мы собираемся поделиться опытом сообщества, а позже ответим на несколько вопросов, которые вы вероятно захотите задать.

«ICANN на вашем языке» — проект, который был запущен для улучшения сотрудничества в сообществе ICANN, для улучшения контактов с другими группами интересов и заинтересованными сторонами. В основе этой программы лежит стремление помочь устранить языковой барьер за пределами США. Для шести языков ООН ICANN оказывала поддержку с самого начала.

Про мере нашего развития мы осознали потребность в том, чтобы другие страны и регионы также имели доступ к документам и материалам, которые создаются в ICANN, и лучше понимали, чем занимается ICANN и как они могут помочь в своем сообществе. Исходя из этого, Сингапурский офис запустил данный проект, Комплект документов для локализации, стремясь создать и предоставить сообществу средства для сотрудничества в области перевода с членами сообщества, а впоследствии также с некоторыми организациями. Роль ICANN в проекте создания Комплекта документов для локализации с самого начала состояла в том, чтобы участвовать в оказании поддержки и содействовать

---

усилиям членов сообщества, которые координировал Сингапурский офис.

Чтобы пойти немного дальше, с другой стороны, в то же самое время отдел лингвистического обеспечения ICANN также уже работал над созданием глоссариев и баз данных терминологии, чтобы предоставить сообществу средства, в особенности думая о людях, которые впервые соприкасаются с ICANN и обнаруживают множество используемых нами акронимов и очень специфической терминологии. Мы подумали, что если бы мы смогли предоставить им глоссарии и базы данных терминологии на их родных языках, то это было бы намного удобнее и облегчило бы им жизнь.

Исходя из этого, мы создали эти документы и материалы, которые в настоящее время ежемесячно обновляются нашей командой специалистов по языку. Далее.

Этот глоссарий и базу данных терминологии мы вскоре оформили в виде приложения под названием Quizlet, которое можно найти в интернете. Целью создания Quizlet на самом деле были карточки исследования для студентов высших учебных заведений, но мы, как и некоторые другие, обнаружили, что у него намного больше способов применения, и одним из них стал для нас перенос в данное приложение этих глоссариев и баз данных. Quizlet — приложение, которое можно без труда

---

загрузить на свой смартфон, iPhone или любой другой телефон.

В настоящее время мы работаем над японским, корейским и турецкими глоссариями и базами данных. Эти базы данных включают также определение и произношение. Это означает возможность не только прочитать, но также и услышать. Как я уже сказала, это мобильное интернет-приложение, которое вы можете без труда загрузить.

Это всего лишь краткое описание приложения. После загрузки приложения необходимо всего лишь ввести в строку поиска слово «ICANNlangs» или «ICANN», и отобразятся все различные наборы баз данных. Вам будет очень легко получить к ним доступ, потому что все их имена представлены на соответствующем языке, таким образом, люди, которые не говорят по-английски, запросто смогут найти материалы.

Эти базы данных очень интересны, потому что мы избрали подход, при котором разделили их так, чтобы люди с различными интересами могли получить доступ фактически к разным базам данных. Например, здесь показан глоссарий новых gTLD. Буквы немного мелкие, но, чтобы у вас было общее представление, здесь показаны два столбца: английский текст и текст на другом языке, и, кроме того, крайний правый столбец дает возможность не только прочитать, но и послушать.

---

Теперь мы поговорим о Комплекте документов для локализации, и для этого я собираюсь передать вас Бучу, который очень тесно сотрудничал с Кельвином и Сингапурским офисом на протяжении всего этого проекта.

БУЧ ПФРЕМЕР:

Спасибо, Кристина. Инициатором создания Комплекта документов для локализации, как мы упоминали, фактически был наш офис ICANN в регионе APAC и Агентство Кореи по вопросам интернета и безопасности (KISA) в целях содействия региональной работе по информированию. Фактически это ряд средств и документов для перевода информационных материалов ICANN. Есть несколько презентаций PowerPoints, оформлены ознакомительные материалы, и в регионах фактически будет выполнен перевод этих подготовленных первичных документов, чтобы они могли использовать их в местном масштабе и вести реальную работу по информированию на региональном уровне.

Отдел лингвистического обеспечения фактически только составил ряд инструкций, обеспечил некоторую поддержку терминологии и глоссария и сотрудничает с регионами в интересах сохранения актуальности этих переведенных информационных материалов, которые опубликованы на вики-странице сообщества. На странице отдела лингвистического обеспечения есть

---

пункт меню под названием «Комплект документов для локализации». На следующем слайде меня есть ссылка на это.

Мы поможем систематизировать лучшие практические методы, о которых узнали от региона APAC и KISA. Есть часто задаваемые вопросы. Также есть советы и рекомендации, и мы на самом деле считаем себя только координатором, который сотрудничает, разрабатывает концепцию и поддерживает регионы, заинтересованные в переводе этих информационных материалов Комплекта документов для локализации.

Мы действительно рады тому, что недавно... обратили внимание на проведение курсов ICANN Learn и добавили часть этого пакета первичных документов к Комплекту документов для локализации. По-моему, Таиланд получит наш первый перевод курса ICANN Learn — знакомство с ICANN. Мы работаем над ним в настоящее время, и в действительности есть много — по-моему, 15 или 16 — вводных курсов для новичков, которые могли бы стать хорошими кандидатами. В будущем мы рассмотрим возможность их включения в пакет и предоставления соответствующих инструкций.

Таким образом, как указала Кристина, на самом деле наша роль — это сотрудничество с партнерами в тех регионах ICANN, а также выявление потенциальных дополнительных материалов. Любых, которые по мнению

---

регионов способствовали бы целям их работы по информированию.

Вот нижняя часть экрана. Можно увидеть ссылку на Комплект документов для локализации на вики-страницы сообщества, но его также очень легко найти через поиск на вики-страницах сообщества.

Вот главный экран вики-страниц сообщества. Я просто хотел показать вам пример. Можно заметить по заголовку, что мы находимся на вкладке отдела лингвистического обеспечения. Вы не увидите ее, когда впервые перейдете на вики-страницы сообщества. Необходимо прокрутить вправо. Немногие из нас находятся справа, но мы именно там.

Это навигационная ссылка на Комплект документов для локализации, некоторые инструкции, некоторую справку, сведения общего характера. В нижней половине той страницы вы увидите, что мы систематизировали материал в рамках вводной схемы, чтобы немного помочь вам при выборе информационных материалов, которые могли бы быть вам интересны.

Внизу этой страницы фактически представлены языковые версии Комплекта документов для локализации. В составе Комплекта документов для локализации у нас уже есть информационные материалы на корейском, хинди, упрощенном китайском, традиционном китайском,

---

индонезийском и бангладешском языках. И все эти презентации PowerPoints и информационные пакеты на указанных языках доступны для загрузки непосредственно на вике-странице сообщества.

Что касается Меморандума о взаимопонимании, который является частью нашей программы «ICANN на вашем языке», о нем собирается рассказать Джиа-Ронг, поэтому я прямо сейчас передам микрофон ему. Спасибо.

**ДЖИА-РОНГ ЛОУ (JIA-RONG LOW):** Спасибо, Буч. Меня зовут Джиа-Ронг. Я вице-президент Азиатского центра сотрудничества и управляющий директор Азиатско-Тихоокеанского регионального офиса. Он находится в Сингапуре. Мы говорили о Сингапурском офисе, который является нашим Азиатско-Тихоокеанским региональным представительством, и именно там идет работа, там мы сотрудничаем с заинтересованными сторонами в этом регионе. Я весьма рад нашему очень тесному сотрудничеству с Кристиной, Бучем и командой специалистов по языку.

Я действительно считаю Азию эталоном региональной модели, не потому что мы хотим быть эталоном, но потому что есть выражение: инновации порождаются необходимостью. Мы крайне многообразный регион, в котором говорят на многих языках, и нам необходимо

иметь возможность познакомить заинтересованных сторон региона с ICANN и материалами ICANN, таким образом, Комплект документов для локализации стал одним из них.

Еще одним документом был Меморандум о взаимопонимании. Работая с заинтересованными сторонами и партнерами в этом регионе и на практике выясняя, как мы можем сотрудничать, чтобы представить материалы ICANN на местном языке.

Как вам известно, в ICANN мы выполняем перевод на языки ООН и португальский язык, но на самом деле в мире слишком много языков, чтобы мы были в состоянии охватить все. Поэтому лучший путь — как и в модели с участием многих заинтересованных сторон и использованием принципа «снизу-вверх» — также воспользоваться принципом «снизу-вверх», и Меморандум о взаимопонимании фактически является реализацией этого. Мы находим партнеров, готовых помочь устранить языковые препятствия для участия в работе ICANN, что является пунктом номер один на слайде, и улучшить координацию. Как мы сотрудничаем друг с другом, с персоналом ICANN, а также с партнерами, чтобы скоординировать усилия по переводу и предотвратить дублирование?

Третья цель — предоставить информационные материалы, соответствующие интересам, потому что

---

сообществу известно, какие документы для него интересны, какими вещами оно интересуется, и тогда мы можем совместно собрать эти вещи и перевести соответствующие документы, вместо того чтобы тыкать пальцем в небо, на самом деле не зная, что делать, и расходуя ресурсы на то, что в конечном итоге окажется не очень полезным.

Поэтому в настоящее время у нас есть Меморандумы о взаимопонимании с двумя партнерами. Первый — с японским сообществом, Сетевым информационным центром Японии и Службами регистратуры Японии (JPRS и JPNIC) и моим хорошим другом и партнером, господином Хайро Хотта. Позже он поделится с нами своим опытом.

Другой партнер, с которым подписан Меморандум о взаимопонимании, — это Агентство по развитию электронных транзакций Таиланда, и Панус поделится здесь своим опытом сотрудничества с нами и их будущими планами. У нас есть следующий слайд? Да.

Я упомянул своих двух очень близких друзей и партнеров. Я просто представляю их очень кратко.

Хайро — директор JPRS и регистратуры национального домена верхнего уровня (ccTLD) .jp с 2001 года. Он отвечает за корпоративное планирование и управление JPRS. Этот человек очень хорошо известен в сообществе

---

ICANN. Он активно участвовал и возглавлял обсуждения в ICANN как член Совета Организации поддержки национальных доменов (ccNSO), а также в Совете национальных доменов верхнего уровня Азиатско-Тихоокеанского региона (apTLD). Он известен как эксперт в области интернационализированных доменных имен (IDN) и работал в различных рабочих группах и комитетах ICANN, а также возглавляет Комиссию по генерированию меток на японском языке в рамках Проекта генерирования меток, который осуществляет ICANN.

Его работа очень тесно связана с сообществом ICANN и приносит сообществу реальную пользу. Хайро и JPNIC являются для ICANN связующим звеном, информируя японское сообщество о дискуссиях во время конференций ICANN, поэтому им очень хорошо известно, чем интересуется японское сообщество, и они активно занимаются переводом некоторых ключевых документов на японский язык.

Меморандум о взаимопонимании помогает скоординировать действия и предотвратить дублирование ресурсов, а также определяет цели и идентифицирует действительно важные документы, в отношении которых мы можем совместно трудиться над повышением эффективности доступа японского сообщества к материалам ICANN. Хайро расскажет нам

---

об этом, но прежде, чем передать ему слово, я представлю Пануса.

Панус пишется согласно орфографии тайского языка, но я только что узнал, что на тайском языке это имя произносится как Панут. Панус — мой очень хороший друг. Он специалист по вопросам общественно-государственной политики из департамента стратегии Агентства по развитию электронных транзакций Таиланда в министерстве информационных и коммуникационных технологий Таиланда.

В обязанности Пануса входит координация сотрудничества с сообществом в интересах содействия управлению интернетом в Таиланде и предоставление технической помощи соответствующим заинтересованным сторонам для улучшения экосистемы управления интернетом в Таиланде. Начиная с конференции ICANN-53, он поддерживает контакты с ICANN как представитель Правительственного консультативного комитета (GAC). С тех пор он очень активно участвует в процессе достижения взаимопонимания с ICANN, и мы также тесно сотрудничаем в регионе, чтобы тайское сообщество лучше понимало деятельность ICANN. Я очень благодарен Панусу за партнерские отношения со мной, а также департаменту ETDA. Их партнерство помогло региону очень хорошо познакомиться с ICANN.

---

Я выступаю уже слишком долго и сначала передам слово Хайро, а потом мы обратимся к Панусу. Большое спасибо.

**БУЧ ПФРЕМЕР:** Дайте нам всего несколько секунд для замены слайдов, мы сейчас это сделаем.

**КРИСТИНА РОДРИГЕЗ:** Извините за небольшую задержку по техническим причинам.

**ХАЙРО ХОТТА:** Большое спасибо. Спасибо за представление, Джиа-Ронг. Меня зовут Хайро Хотта, я из JPRS — японского ccTLD.

Я хотел бы кратко рассказать о деятельности в японском сообществе, связанной с переводом. Поскольку я не очень хорошо владею английским языком, то лично нуждаюсь в услугах отдела лингвистического обеспечения. Следующий, пожалуйста.

У содержания есть две части: усилия сообщества по переводу на японский язык и сотрудничество с области перевода в рамках Меморандума о взаимопонимании. Следующий, пожалуйста.

Справочные сведения о переводе на японский язык. Итак, как вы уже узнали ранее, ICANN установила несколько критериев выбора документов для перевода, и некоторые

---

материалы ICANN переводятся на японский язык. Например, определенные важные документы для регистратур/регистраторов или документы по вопросам соблюдения обязательств, отдельные пресс-релизы, еженедельный информационный бюллетень ICANN — это выполняет недавно назначенный ICANN представитель в Японии — и отдельные инфографические материалы. Например, новые gTLD или IDN или передача IANA и деловой дайджест конференций ICANN, который также оформляет региональный офис APAC, представитель в Японии. Следующий, пожалуйста.

Итак, обзор усилий сообщества. Со стороны сообщества вопросами японского языка занимается JPNIC — наш сетевой информационный центр JP, некоммерческая организация, распространяющая информацию об интернете в Японии, и JPRS — это мы. JPRS — частная компания, управляющая ccTLD. Мы по своей инициативе перевели документы ICANN, учитывая потребности японского сообщества.

Например, мы перевели на японский язык и опубликовали это на своем веб-сайте для японского сообщества. Например, Руководство по выявлению и смягчению конфликтов имен и соглашение с доменом-спонсором для .jp, учредительный договор ICANN, ICP 1, ICP 3 и Единые правила разрешения споров в отношении доменных имен

---

(UDRP), что является основным документом для японских DRP, а также основные документы для [инновационного] доменного имени. Это [невнятно] решение для корневой зоны, резолюции Правления ICANN от 2010 года.

Джиа-Ронг кратко, любезно познакомила с JPNIC, JPRS и [IA] Японии, которые являются связанными с интернетом компаниями, членской организацией, прилагающей серьезные усилия для обмена информацией и мнениями между ICANN и японским сообществом на темы, которыми интересуется японское сообщество.

С этой целью у нас в Японии после каждой конференции ICANN проводится ознакомительная встреча. Следующая такая встреча состоится в апреле, в следующем месяце, и она проводится три раза в год с использованием средств для дистанционного участия. Повестка дня включает отчеты о том, что рассматривалось на конференции ICANN, то есть проводятся презентации и обсуждение животрепещущих тем.

В дополнение к потоковой передаче в реальном времени вся встреча записывается, а файлы презентаций вместе с видеозаписями впоследствии публикуются в интернете. Конечно же, эта встреча проводится на японском языке. Я считаю это самым эффективным способом передачи информации, особенно тем, для кого английский язык не является родным. Следующий, пожалуйста.

Тема Комплекта документов для локализации. Как уже было сказано, существует Комплект документов для локализации. Но представители в Японии при поддержке со стороны JPRS и JPNIC сейчас предпринимают усилия по официальному переводу Комплекта документов для локализации [невнятно] для новых участников в Японии. Ранее JPNIC и JPRS уже перевели или подготовили самостоятельно материалы для знакомства с ICANN, разъясняющие, что это за организация и чем она занимается. Это уже переведено на японский язык в различных формах. Следующий, пожалуйста.

Поскольку сейчас осуществляется перевод материалов или документов ICANN силами ICANN, JPRS или JPNIC, накопление всех таких материалов в одном месте важно для сообщества. Поэтому в настоящее время представитель ICANN в Японии по согласованию с заинтересованными сторонами, такими как мы, работает над объединением всех переведенных на японский язык материалов на одном удобном портале. Следующий, пожалуйста.

Что касается Меморандума о взаимопонимании, мы согласовали, «мы» — это ICANN, JPNIC и JPRS, согласовали текст этого Меморандума о взаимопонимании в июне прошлого года. Мы согласовали три или четыре пункта. Мы совместно работаем над идентификацией материалов ICANN, которые нужно

---

перевести, и мы координируем свои действия, чтобы избежать дублирования усилий по переводу, и мы сотрудничаем в области совместного использования переведенных документов и ссылок. Итак, мы собираем все материалы в одном месте. И мы вносим вклад в составление глоссария ICANN для перевода на японский язык, чтобы гарантировать единообразие и актуальность для японского сообщества. По-моему, Кристина уже затрагивала эту тему. Следующий, пожалуйста.

История вопроса MoU, чего позволяет добиться Меморандум о взаимопонимании. Формирование исчерпывающего списка документов ICANN, переведенных на японский язык ICANN и сообществом. «Сообщество» — это главным образом JPNIC и JPRS. Как сказал Джаи-Ронг, нам, японцам, известно, чего хотят японцы, поэтому мы, японцы, совместно с ICANN, выбираем документы, которые должны быть переведены для японского сообщества на японский язык. Оптимизация общего портфеля перевода на японский и устранение дублирования работы. Сотрудничество при подготовке единого англо-японского глоссария для использования в ICANN и у нас.

Почему сейчас и почему Япония? Мы считаем, что назначение ICANN в 2014 году представителя в Японии позволяет установить более тесное сотрудничество между ICANN и сообществом. Я ценю это, и обширная

---

среда перевода под руководством сообщества могла бы стать эталоном для других сообществ, не только японского. Возможно вам известно, что сообщество, для которого японский язык является родным, занимает девятое место по численности в мире, поэтому я считаю перевод на японский своего рода неизбежностью. Следующий, пожалуйста.

Охват перевода в Меморандуме о взаимопонимании. Конечно, определение из политики и процедур отдела лингвистического обеспечения ICANN предусматривает две категории. Это заблаговременный перевод, в частности, представитель в Японии и офис APAC ICANN, JPNIC и JPRS будут вести диалог и сотрудничать с целью определения наиболее подходящей стороны для выполнения перевода.

Это означает, что перевод следует выполнить ICANN или JPNIC, или JPRS, потому что у трех сторон различные профессиональные знания и навыки в области перевода. Например, вопросы IDN. Этими профессиональными знаниями располагает JPRS, поэтому именно организация JPRS будет выбрана в качестве переводчика таких документов. Учитывается важность, сроки, ресурсы и опыт JPNIC и JPRS. Следующий, пожалуйста.

Достижения к настоящему времени и реализуемые проекты. Итак, достижения. В рамках этого MoU мы разделили работу между тремя участниками, определили

---

критерии перевода и уже перевели один документ — план и текущий проект обновления ключа KSK для корневой зоны. Вики-сайт сообщества разрабатывается, создается и поддерживается ICANN, JPNIC и JPRS. Это единое место доступа ко всем документам ICANN на японском языке, другой релевантной информации и текущей работе. Это доверие к совместному переводу глоссария, какой степенью доверия должен пользоваться этот документу [пространство] в рамках работы согласно MoU и SSAC-070.

Что касается глоссария, мы не получали известий о ходе составления его японской версии, по-моему, больше года. Таким образом, на основании презентации Кристины я сделал вывод о том, что эта работа продвигается. Такой глоссарий никогда не может стать совершенным, то есть он должен постоянно находиться в развитии. Так что давайте [поаплодируем] этому. Следующий, пожалуйста.

Ладно. Спасибо. Это конец.

БУЧ ПФРЕМЕР:

Подождите чуть-чуть, пока мы меняем на комплект слайдов Пануса.

---

**ПАНУС НА НАКОРН:** Доброе утро. Меня зовут Панус. Я из Агентства по развитию электронных транзакций Таиланда в министерстве информационных и коммуникационных технологий Таиланда. Огромное спасибо за предоставленную мне сегодня возможность рассказать о развитии Меморандума о взаимопонимании в области перевода для сообщества Таиланда и партнерстве в рамках MoU с ICANN. Следующий, пожалуйста.

Я попытаюсь ответить на три основных вопроса: почему сообщество Таиланда нуждается в переводе, а также на вопросы что, зачем и как.

Давайте рассмотрим причины. Как вам, вероятно, известно, Таиланд стремился развить в стране цифровую экономику. Это уже включено в состав стратегического плана действий, который определяется цифровой экономикой и предусматривает мероприятия по развитию физической и социальной инфраструктуры. Это будет развитием инфраструктуры и продвижением цифровой экономики и цифрового общества. Переводы могли бы укрепить возможности населения Таиланда создать некоторое цифровое общество.

Также впоследствии тайское правительство попыталось укрепить связи с сообществом в области управления интернетом, чтобы предоставить людям возможность получать [радость], принять их в состав интернета. Кроме того, руководство интернетом, проблема управления

---

интернетом, а также, когда правительство попыталось привлечь людей к участию в этом, это подразумевает наличие у людей некоторой базовой информации, позволяющей обеспечить понимание предмета обсуждения, чтобы в процессе этого расширения таиландский пользователь интернета играл ключевую роль в стратегии управления интернетом в Таиланде.

Кроме того, если прямо сейчас есть некоторое число людей, оно увеличивается. Таиландский пользователь интернет также имеет все более и более [невнятно] значительно. Следующий, пожалуйста.

Мы разделить свою работу на две части. Одна часть относится к тому, что мы сделали к настоящему времени внутренне и внешне. Это внутренние составляющие. Мы занимались самоорганизацией. Мы создали в Таиланде много заинтересованных сторон интернета. Если посмотреть на это, извините. Изображение довольно маленькое. Но мы разделены на семь рабочих подгрупп. Например, рабочая подгруппа по вопросам управления интернетом и перевода, по техническим вопросам и используемым стандартам, по информационному наполнению цифрового пространства, по вопросам конфиденциальности данных, кибербезопасности и общественной безопасности. Это направления, относительно которых таиландцы хотели бы узнать больше и удостовериться, что у нас есть основная

---

информация. А когда у нас есть информация, можно продвинуться вперед, чтобы взаимодействовать в глобальном масштабе, участвовать в любом обсуждении. Это вещи, которые мы организовали самостоятельно внутренне.

Кроме того, после создания модели с участием многих заинтересованных сторон мы назначили ключевое контактное лицо для сбора информации, позволяющей выбрать, какие важнейшие материалы необходимо переводить на тайский язык. И затем мы также назначили контактное лицо для сбора информации и отправки для перевода. Следующий, пожалуйста.

Как я упоминал, это внешняя схема, с помощью которой мы также пытаемся искать более актуальную информацию об интернете. И именно поэтому в конечном итоге мы подписали Меморандум о взаимопонимании с ICANN. Мы подписали MoU на ICANN-54 в Дублине в октябре прошлого года, верно? В октябре прошлого года. Таким путем мы также пытаемся направить и формализовать то, что сделано совместно с другой организацией. Следующий, пожалуйста.

Фактически, это не только сбор информации, но также и наша попытка создать систему, гарантирующую наличие у нас надлежащих материалов, которые должны быть переведены в интересах таиландцев. Мы создали такую систему. Мы называем эту систему процессом

---

двухминутного перевода. В середине у нас надлежащий компонент. Это означает, что многие заинтересованные стороны таиландского интернета попросили, чтобы группы организовали встречу и также попытались собрать документы, которые должны быть переведены на тайский язык, и потом перевести их, отправить в процессы перевода, а затем распространить или даже найти наилучший канал распространения этого вида информации, а также попытаться собрать отзывы и возможно обновить с добавлением новых документов. Какие новые обновленные документы должны изучить таиландцы.

Это похоже на круг, но фактически это вполне функциональная структура, которой мы управляем самостоятельно, чтобы переводить документы. Следующий, пожалуйста.

Это пример, потому что мы совсем недавно подписали MoU, несколько месяцев назад, но мы пытаемся организовать работу. Акронимы пожалуй являются первоочередными вещами, которые люди должны понять, поэтому акронимы ICANN — первый документ, который уже находится в процессе перевода и на данный момент завершен в тайской версии. Но мы говорим, что это вынесено на общественное обсуждение, чтобы удостовериться, что всякий раз, когда мы переводим с английского языка на тайский, это — что я могу сказать —

---

понятно сообществу, а также служит руководством для других людей или даже для переводчика, используется в качестве указания в интересах единообразия переводимых технических терминов и слов.

Есть второй документ, который мы также сочли важным. Основная информация о сущности управления интернетом. Прошло уже десять лет и именно поэтому мы подумали, что было бы хорошо, если люди узнают об изменениях в управлении интернетом и о том, какие дальнейшие действия обсуждаются в мировом масштабе. Это документ, которым мы сейчас занимаемся. Следующий, пожалуйста.

Если говорить о дальнейших действиях, то речь идет не только о документах, которые мы пытаемся перевести, но и о том, что мы также создаем интерактивные процессы обучения, поэтому рассматриваем учебный портал ICANN и возможно также выберем часть документов для перевода и также определим наилучший канал их распространения.

Всякий раз, когда мы переводим на тайский язык, мы знаем точно, что нельзя гарантировать доступ людей к переводу, если у нас нет хорошего канала распространения. Это также могло бы войти в состав стратегии коммуникации, и, кроме того, нам нужна количественная оценка, потому что мы сказали об этом вначале. Мы также пытаемся обеспечить, чтобы у людей

---

было понимание того, чем является интернет в глобальном масштабе, охватывая все виды обновленной информации.

Мы пытаемся придумать, как измерить, увеличивается ли у людей объем знаний, и этот рост объема знаний мог бы являться фактором, подталкивающим их к участию в глобальном обсуждении и любой другой деятельности. Давайте постараемся относиться к языкам как к связующему звену: всякий раз, когда люди получают информацию, дает ли она возможность реального доступа к участию также и в глобальном обсуждении вопросов интернета? Следующий, пожалуйста.

Если речь идет о том, какая польза от подписания MoU, по-моему, есть возможно три или четыре ключевых вещи, которые я без сомнения хотел бы подчеркнуть. Всякий раз при оформлении Меморандума о взаимопонимании мы укрепляем сотрудничество между ICANN и тайским обществом, и одна из целей укрепления этого сотрудничества в том, чтобы гарантировать получение нами обновленной информации, которая будет переведена на тайский язык. Кроме того, мы думали, что это могла бы быть идентификация информационных материалов, документов, которые помогли тайландскому пользователю интернета получить также глобальную информацию.

Это улучшает глобальную доступность материалов на тайском языке, потому что я знаю, что всякий раз, когда

---

мы переводим на тайский язык, это публикуется на веб-сайте, и тайландцы при посещении веб-сайта ICANN всегда могут узнать, что происходит, благодаря обновлению информации в тайской версии веб-сайта ICANN. Это также могло бы принести пользу.

Кроме того, мы обеспечиваем наличие руководства, по крайней мере, для описаний или даже для акронимов. Не только ETDA может входить в состав основных лидеров в области перевода, но и другая организация, действующая по своей инициативе. Они переводят документ, который считают подходящим, или даже отвечающим потребностям сообщества, чтобы у нас была платформа. Это руководство для них, и именно поэтому у нас есть глоссарий для основной информации.

Кроме того, мы пытаемся обдумать это. Этот переходный период получения экспертных знаний в области документов ICANN мог бы остаться в прошлом. Это могло бы произойти через три или четыре года. Я не знаю точно. Сообщества возможно должны взять на себя функцию и обязанность перевода и обновления информации. Наша цель в том, чтобы сообщество взяло на себя инициативу и сказало, что и как ему хотелось бы узнать. Правительство могло бы являться только координатором, укрепляющим систему, и все. Следующий, пожалуйста.

Благодарю вас. Это конец моей части.

ДЖИА-РОНГ ЛОУ: Благодарю вас. Спасибо, Хайро и Панус. Меня очень вдохновляют их презентации, потому что сейчас действительно многое делается, и большая работа выполняется негласно. Это вероятно не столь увлекательно, как информационная деятельность ALAC, но выполняемая здесь работа создает основу для нашей возможности расширить деятельность по информированию, получить необходимые материалы и увеличить объем знаний наших заинтересованных сторон, чтобы они могли взаимодействовать с ICANN. Это очень и очень близко моему сердцу.

Вчера на общественном форуме некоторые заинтересованные стороны поднимали вопрос о том, насколько ICANN расширяет деятельность по обеспечению разнообразия, и ICANN — это открытая платформа. Письменные и устные переводчики выполняют потрясающую работу, поддерживая нас на всех заседаниях. Но реальное решение проблемы разнообразия подразумевает полное устранение языковых барьеров, которые нас сдерживают.

Язык может стать первым препятствием даже прежде, чем вы получите доступ к информации, доступ к знаниям, и это вопрос, который мы должны решить, и причина, по моему, по которой Кристина и Буч также считают насущно необходимыми для этой работы партнерские отношения с сообществом, так как сами по себе мы связаны и наши

---

ресурсы ограничены. Поэтому я надеюсь, что мой призыв услышат все члены нашего сообщества, из какого бы региона вы ни были. Я думаю, что это всеобщий принцип, все мы согласны, что нуждаемся в большем разнообразии точек зрения. Мы должны привлечь различные заинтересованные стороны к участию в работе ICANN, поэтому нам очень важно иметь возможность обратиться к заинтересованным сторонам и сотрудничать с ними. И я призываю всех: если вам известно, кто может стать нашим партнером, пожалуйста, свяжитесь с ними. Сообщите им об этом.

Вы знаете своих региональных вице-президентов. В региона Азии это я. Но если вы из другого региона, к примеру, если вы из Океании, с тихоокеанских островов, вы можете обратиться к Сейву (Save), который находится в зале заседаний. Если вы с Ближнего Востока, то можете обратиться к Бахеру (Baher). Кроме того, в этом зале заседаний находится Фад (Fahd). Если вы из Африканского региона, то все здесь узнают Пьера (Pierre) и Боба (Bob), и Яови (Yaovi). Латинская Америка — Родриго (Rodrigo).

Поэтому, если вам интересно, обратитесь к нам, и мы снабдим вас соответствующей информацией и для начала сообщим о текущей работе. Если мы сможем продвинуться вперед, то надеемся увидеть больше таких Меморандумов о взаимопонимании, которые являются

примерами. У нас есть MoU с ETDA из Таиланда, а также с JPRS и JPNIC из Японии, и мы действительно можем показать, насколько активно работаем, используя принцип «снизу-вверх», чтобы установить контакт ICANN со всем миром, а также охватить принципы разнообразия, реализацию которых хотим увидеть в ICANN. Это два момента, которые я хотел бы добавить. Спасибо.

**КРИСТИНА РОДРИГЕЗ:** А теперь мы ответим на любые вопросы, которые могут у вас быть, и готовы отреагировать на любые проблемы или вопросы, требующие решения.

**[МАРИУС ДЖАМБАРА (MARIUS JAMBARA):** Доброе утро. Я [Мариус Джамбара] из Мадагаскара, и мне очень интересно это заседание, посвященное вопросам перевода, потому что мы считаем перевод очень важным, так как у нас есть язык национального меньшинства — малагасийский. Я хочу поздравить вас с реализацией проектов, которые вы нам представили. Это очень хорошо. Мы должны сделать это в своих странах.

Я говорю не о языковом сообществе Мадагаскара, говорящем по-французски, но в нашей стране есть национальный язык. Мы должны объяснить людям, что такое ICANN, чем мы занимаемся, и мы хотим поделиться с ними этим опытом. Мы считаем очень важной работу,

---

выполненную в Японии и Таиланде. Мы должны объяснить своим сообществам, как можно участвовать в развитии ICANN в своих странах и регионах.

Теперь я хотел бы поговорить кое о чем еще. Я хотел бы поговорить о переводе документов, как это было до ICANN. Есть много документов. Мы приехали сюда с группой из шести человек и представителей, принимающих участие в работе ccNSO и GAC. Этим утром у нас состоялась встреча на французском языке, и проблема в том, что у нас нет времени, чтобы прочитать все документы. Это огромные документы, и они не были своевременно переведены.

Вопрос, который я хочу задать этой группе, обсуждающей перевод: вы собираетесь поработать над тем, чтобы предоставлять нам ключевые документы до конференций ICANN, чтобы мы могли прочитать эти документы? Вы говорили приблизительно о семи языках. Французский язык — один из тех языков, и мы нуждаемся в переводе этих документах до конференции, чтобы их можно было прочитать. Это наш способ участвовать.

Я хотел рассказать о нашем опыте. Мы создаем сообщество в своей стране. У нас хорошее сообщество. У нас есть своя собственная система. У нас есть свой собственный GAC. Мы хотим создать местный механизм управления интернетом, то есть это соответствует тому опыту, о котором мы услышали.

---

Поэтому я спрашиваю, можете ли вы отправлять нам эти документы до конференции, чтобы мы могли их прочитать. Благодарю вас.

**КРИСТИНА РОДРИГЕЗ:** Конечно. На самом деле я с большой радостью отправлю вам всю подготовленную информацию, и тогда у вас будет лучшее понимание MoU, который вы могли бы подписать наряду с региональным вице-президентом в этой группе, а также дополнительную информацию о материалах, которые вы могли бы начать переводить, чтобы передать своему сообществу. В любом случае мы были бы очень рады предоставить это.

**ПАНУС НА НАКОРН:** Позвольте мне кое-что добавить? Я думаю как раз об этом.

Как я упоминал, документы, которые нужно перевести, не всегда доступны к необходимому вам сроку. Именно поэтому мы сказали о том, что каналы распределения, следует тщательно продумать. Если вы говорите о свежей информации, которая уже обсуждается, для ее перевода на местные языки может потребоваться некоторое время. Можно создать некоторый механизм, похожий на открытые форумы. Его участники заботятся об улучшении обмена информацией и сбора информации для сообщества. Это также могло бы быть снова вынесено на обсуждение.

---

Кроме того, мне известно, что при любом переводе это должны быть итоговые документы, а не разрабатываемые версии документов, которые бесполезны, именно поэтому предлагается организовать открытый форум для частичного решения этой ключевой существующей проблемы. Заключительный вопрос — если нужно перевести документ, хорошо, вы его переводите. С этой проблемой тайцы также сталкиваются.

Но мы также пытаемся убедиться, что от комитета получена вся необходимая информация, которую необходимо перевести, всякий раз, когда рассмотрение вопроса завершено. Благодарю вас.

**КРИСТИНА РОДРИГЕЗ:** Кто-то еще? Есть ли у нас что-нибудь от дистанционных участников? Нет. Любые другие вопросы? Мы ответили на ваш вопрос должным образом? Да. Да.

**ТИДЖАНИ БЕН ДЖЕМАА (TIJANI BEN JEMAA):** Спасибо, Кристина. Я только скажу, что действительно рад и горжусь работой, которую выполняет этот отдел. Когда я начинал работать с ICANN, качество предоставляемых этим отделом услуг было намного ниже того, что мы имеем теперь, и хорошо то, что Кристина всегда прислушивается к нам. Она старается сделать все, что в ее силах. Я не могу сказать, что она не

---

отреагировала хотя бы на одну нашу просьбу, поэтому я рекомендую вам просить ее обо всем, что вы хотите. Она сделает это, и сделает очень хорошо. Спасибо.

КРИСТИНА РОДРИГЕЗ: Благодарю вас. Спасибо. Другие вопросы? Конечно.

ЖЕНГ СОНГ (ZHENG SONG): Я работаю в Пекинском центре сотрудничества ICANN. Я хочу спросить, есть ли у команды специалистов по языку какие-либо планы относительно предоставления инструментов или набора средств другого вида. Фактически, письменный и устный перевод должны выполнять высококлассные специалисты, поэтому, даже если члены нашего сообщества готовы помочь, иногда они сталкиваются с техническими трудностями выбора надлежащих инструментов или нехваткой технических знаний. Во время процесса могут возникать самые разные трудности.

Поэтому я хочу спросить, может ли наша команда специалистов по языку предоставить некоторые основы, возможно ответы на часто задаваемые вопросы, или основной набор инструментов и материалов, используемых при переводе для вашего собственного сообщества. Это было бы очень полезно.

---

**КРИСТИНА РОДРИГЕЗ:** Для ответа на этот вопрос позвольте мне сказать, что материалы, которые мы готовим и собираем, очень просты в смысле презентации, таким образом, у сообщества или различных партнеров, которые принимают решение перевести эти материалы, не должны возникать трудности из-за того обстоятельства, что фактически исходным инструментом для их создания была какая-то программа, им не нужно ее приобретать, чтобы получить возможность продолжения работы.

Я скажу, что по моему личному мнению это была бы прекрасная и целесообразная мысль, когда дело доходит до документов определенного типа, установить контакты с людьми, которые работают в отрасли перевода хотя бы в течение короткого периода времени, и имеют по крайней мере некоторые знания об инструментах, которые должны использовать с целью лучшего и более продуктивного подхода к переводу. Перевод действительно не является врожденной способностью. Вы не рождаетесь переводчиком, поэтому вы идете в школу, развиваете себя и готовитесь к этой работе.

На самом деле инструменты, которые используются для создания этих документов, являются дорогими. Мы, конечно же, ни в коем случае не ожидаем, что члены сообщества или люди, пытающиеся принять участие в этой программе информирования, потратят деньги на вещи, которые собираются использовать только для

---

определенных случаев. Именно поэтому мы размышляем и пытаемся разработать презентации и документы, которые не требуют ничего, кроме наиболее распространенных компьютерных программ и инструментов.

Как мы сказали ранее, одной из вещей, которым мы можем содействовать, являются глоссарии и работа с глоссариями. Мы разговаривали на днях с Джаи-Ронг и Бучем и обдумывали возможность добавить к программе еще две вещи.

Одна из таких возможных вещей — это быстрореализуемая идея списка необходимых действий или пожеланий, чтобы мы могли удовлетворить потребности всех сообществ, которые подписывают MoU, или увеличить ценность подписания MoU. Это небольшое дополнение было бы похоже на список пожеланий. Это пока еще всего лишь планы, поэтому прошу вас считать это просто идеей. Но это очень интересно.

Думаю, что у нас будет немного бюджетных средств. Мы можем ежегодно выделять из бюджета эти деньги сообществу. Скажем, из Японии или из Таиланда, или любому другому сообществу, которое присоединится к нам в этом проекте; мы могли бы переводить или помогать с переводом, возможно, заниматься переводом обычных документов, справочных материалов и брошюр. Всех документов, которые являются первоочередными и

---

самыми важными для взаимодействия этого сообщества с ICANN, и, кроме того, мы продолжим работу над материалами для электронного обучения и слайдами презентации [PPTM].

Это то, чем мы занимаемся. Это одна сторона, одна из идей.

Другая идея состояла в том, чтобы фактически создать больше наборов в Quizlet для всех остальных языков и в сотрудничестве с членами сообщества определить, какой набор глоссариев и баз данных терминологии они хотели бы увидеть. Скажем, хорошо, Таиланд хочет также иметь в Quizlet базу данных терминологии. Поэтому мы — ICANN — можем обеспечить создание этих наборов, и тогда Панус сможет начать привлекать людей из сообщества к работе над ним. Конечно, мы можем постоянно добавлять новую терминологию, которую мы добавляем в другие языки.

Поэтому просто для того, чтобы разъяснить одну последнюю мысль, языки, которые мы стремимся охватить в рамках программы, скажем, за неимением лучшего слова, являются всеми теми языками, которые не относятся к шести языкам ООН, потому что мы действительно уже заботимся об этом, так что должны избегать избыточности. Иногда мы возможно переводили какой-нибудь маленький документ на тайский язык, и я знаю, что мы безусловно перевели несколько документов

---

на японский язык и на корейский языке, например. Очень немного, очень немногие другие языки, не входящие в список шести языков ООН.

Но мы действительно хотим поощрить сообщество и всех остальных. Мы готовы встретить сообщество на полпути к этому, так как знаем, что они нуждаются в руководстве, и они нуждаются также в помощи для выполнения некоторых переводов, по крайней мере.

С этими словами я хочу поинтересоваться, есть ли у кого-то еще какие-либо вопросы или комментарии. Нет? Да.

ХАЙРО ХОТТА:

На сей раз это я. Это первая попытка проведения подобного заседания в ICANN, правильно? Я надеюсь увидеть здесь больше людей, потому что каждый раз на конференциях ICANN во время общественного форума заходит разговор о переводе и языковом разнообразии. У многих участников ICANN есть проблемы при посещении ICANN, чтении документов и так далее, таким образом, эта тема должна быть более популярной.

Почему это заседание привлекло не очень много людей? Возможно, мы должны донести мысль о том, что не можем положиться только на ICANN в плане перевода и так далее. Название этого заседания — перевод силами сообщества, таким образом, по-моему, это означает, что ICANN не делает всего. Это должно быть сделано

---

сообществом, поэтому я думаю, что нужно обратиться к каждому с более четким посланием. Если мы не сделаем этого, все за пределами этого зала заседаний будут жаловаться на то, что ICANN ничего не делает. Таково мое наблюдение. Благодарю вас.

**КРИСТИНА РОДРИГЕЗ:** Спасибо, Хайро. Большое спасибо, и это верно. Сказанное вами является абсолютной истиной. Да, нам нужно найти способ установить более широкие контакты с сообществом. Вот почему в действительности мы размышляем над этими мелочами, которые можем сделать со своей стороны, когда мы говорим о встрече с сообществом на полпути для всех остальных языков.

Также важно понять, что, как вы сказали, ICANN не может сделать всего, потому что все деньги в мире не позволили бы нам перевести абсолютно все на каждый язык, чтобы действительно обратиться ко всем в мире. Это невозможно, поэтому у нас должен быть порог, лимит, а чтобы выйти за пределы этого лимита, мы можем создавать программы, такие как эта, для расширения контактов. Такие вещи могли бы продолжать развиваться и выходить в свет, и мы действительно рассчитываем на это.

ДЖИА-РОНГ ЛОУ:

Спасибо, Хайро. Хайро, ваши слова действительно близки моему сердцу, и я действительно готов рассматривать идеи о том, как мы можем улучшить распространение информации, предоставить людям возможность узнать, какая работа выполняется и к чему сообщество из других регионов может присоединиться в любое время. Поэтому я действительно готов рассматривать идеи о том, как мы можем лучше предать это гласности.

Так на сей раз, для этого заседания мы тоже провели подготовительную работу. Я не уверен, видели ли люди фактически сообщение Кристины в блоге, и на региональном уровне мы разослали его по своим каналам, чтобы проинформировать об этой текущей работе. Это было подготовкой, а затем мы провели данное заседание. Хотелось бы надеяться, что нам удастся придать этому больший импульс. Хотелось бы надеяться, что мы сможем делать это еще регулярнее и сотрудничать с вами, чтобы распространять информацию и сообщить об этом большему количеству людей.

Я всецело готов обсуждать любые идеи здесь или в рабочем порядке. Вы можете обратиться ко мне любое время. Я доступна. Большое спасибо.

---

КРИСТИНА РОДРИГЕЗ: Итак, по-моему, на этом заседание можно закрыть. Большое спасибо за участие. Да, извините. У кого-нибудь есть вопросы? Да, конечно.

КРИС ДИЛЛОН (CHRIS DILLON): Извините. Я хотел задать этот вопрос ранее, но мне это не удалось. Я член китайской Комиссии по генерированию меток, и сопредседатель латинской Комиссии по генерированию меток.

Я хотел задать достаточно технический вопрос — таким образом, может быть, мы просто поднимем его позже — на самом деле о глоссариях, и я думаю, что в действительности это отчасти помогло бы снять некоторые вопросы, которые мой коллега и еще несколько участников задавали раньше. Вопрос в том, что я немного отстал от жизни и не знал, чем вы сейчас занимаетесь, и упоминания таких вещей как Quizlet действительно интересны.

Но мне весьма интересно, какие платформы вы используете для глоссариев, так как я считаю их действительно ключевой областью. Все мы знаем, те из нас, кто перевел огромное количество документов с других языков, и я — один из этих людей, мы знаем, насколько труден перевод. Хорошие глоссарии абсолютно необходимы, поэтому я хотел бы спросить вас, какие платформы вы используете, и задать еще два более узких вопроса.

---

Один из них следующий: предусмотрен ли в ваших глоссариях какой-то способ обозначения предпочтительных форм? Я хочу сказать, что на днях попытался поговорить по-французски и столкнулся с очень простым понятием. Я хотел перевести термин «домен верхнего уровня». Так вот, я знаю французский язык в объеме, который позволил бы мне жить во Франции. Я могу заказать багет. Я могу сделать все повседневные вещи. Но даже при этом я думаю: «Как перевести слово top (верхний)?» Итак, я предположил, что возможно это [невнятно].

Но вопрос в следующем: я подозреваю, что, когда различные переводчики выполняют перевод, у них, вероятно, есть всевозможные способы перевода этих основных терминов ICANN. Поэтому мой первый вопрос состоит в том, есть ли у вас действительно способ указать идеальную форму. И второй вопрос состоит в том, позволяют ли ваши системы глоссария давать ссылку на разъяснения — вероятно на английском языке — этих терминов?

То есть, если бы я был плохо знаком с ICANN, я не только хотел бы узнать французский эквивалент «домена верхнего уровня», но на самом деле я также хотел бы узнать что это такое, и вероятно есть много мест, на которые мы могли бы дать ссылку. Если у нас хороший инструмент, мы могли бы дать ссылку на разъяснение.

---

Если у нас чуть менее хороший инструмент, то у нас могло бы просто поле, в котором сказано, хорошо, в общем, мы не можем дать ссылку на эту информацию, но можем, по крайней мере, указать это, дать объяснение в пределах своего инструмента. Это вопрос о глоссариях, и я понимаю, что это очень кропотливая работа, и вы возможно захотите ответить позже в рабочем порядке, но я решил поднять его.

**КРИСТИНА РОДРИГЕЗ:** Я могу быстро ответить на ваш вопрос, если не возражаете, потому что приближается начало другого заседания, и его участникам нужен этот зал заседаний. Но я могу ответить на ваш вопрос.

Мы действительно используем платформу. Это платформа SDL Trados. Она широко известна в отрасли. И, да, наши глоссарии, у нас есть две группы материалов. Один — это глоссарии, которые, конечно же, содержат слово плюс определение, разъяснение того, что означает данное слово. Это глоссарий. Кроме того, у нас есть база данных терминологии, которая является просто списком терминов.

Глоссарии с разъяснением, а также база данных терминологии со списком терминов, в обоих случаях подготовлены на всех языках ООН. Это арабский, испанский, французский, русский и китайский. Вы можете найти их в Quizlet и на веб-сайте ICANN, также на нашем вики-сайте, где есть доступ к тем глоссариям.

---

У нас есть система, в которой мы недавно начали работу, когда приступили к созданию глоссариев и баз данных терминологии, базы данных MultiTerm. Мы провели заседание, посвященное именно этой теме, так как стремились сотрудничать с сообществом, чтобы прийти к консенсусу относительно определенных терминов, и мы сделали это. Как только мы сделали это, то воспользовались полученными результатами и продолжили работу.

У нас есть эксперты отдела лингвистического обеспечения. Каждый из них фактически является специалистом по определенной комбинации одного из языков ООН и английского языка. Мы действительно должны гарантировать это, когда приступаем к работе, ведь ICANN настолько хорошо придумывает новые термины. Я думаю, что мы — короли акронимов. Мы достигли согласия в пределах организации и в отделе лингвистического обеспечения, что у нас действительно должен быть предел, когда мы говорим: «Хорошо. Этот термин останется таким, и с этого момента должен переводиться именно так».

Каждый раз, когда появляется новый термин и мы его переводим, если мы достаточно удачливы, — а во многих случаях это так, — то есть, когда мы не получаем жалоб от сообщества, потому что его устраивает этот перевод. В противном случае, если мы получаем жалобы от

---

сообщества, то пересматриваем этот перевод. Эксперт по соответствующему языку пересматривает его и, если он решает, что членом или группой сообщества предложен лучший термин или перевод, который больше соответствует английскому термину, мы, конечно, готовы согласиться на использование этого термина.

Однако в остальных случаях мы пытаемся строго придерживаться установленной терминологии и просим соблюдать ее переводчиков в сообществе, и добиваемся этого от всех наших поставщиков. Мы сотрудничаем с очень большим количеством поставщиков. Они ежемесячно получают обновленные базы данных терминологии и глоссарии, таким образом, да, мы используем весьма упорядоченный подход в том, что касается этого. Мы крайне рекомендуем вам воспользоваться этими средствами.

**КРИС ДИЛЛОН:** Большое спасибо за очень полный ответ.

**КРИСТИНА РОДРИГЕЗ:** На этом мы действительно закрываем данное заседание. Большое вам спасибо, и мы с нетерпением ждем любых ваших комментариев или вопросов. Не стесняйтесь обращаться к команде специалистов по языку в любое время. Благодарю вас.

**[КОНЕЦ РАСШИФРОВКИ]**